



CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2020-2021

Ιλιγγιώδης η ταχύτητα όλων γύρω
μου! Προφταίνω; Φοβάμαι!

10-15 ANS

ΙΛΙΓΓΙΩΔΗΣ Η ΤΑΧΥΤΗΤΑ ΟΛΩΝ ΓΥΡΩ ΜΟΥ! ΠΡΟΦΤΑΙΝΩ; ΦΟΒΑΜΑΙ!
EVERYTHING AROUND IS MOVING AT A GREAT SPEED! CAN I KEEP UP? I'M SCARED!

I must act
fast and carefully





1st scene :Place : In the house of our hero Krikor in the city of Nagorno Karabakh.

Look at this young boy...he is called Krikor. He lives with his parents in Shusha , Nagorno Karabakh. He is a student of the 1st grade of Junior High where he meets his friends and attends school subjects. He enjoys playing football and his guitar. It is Tuesday afternoon and Krikor is doing his homework while his parents are watching the news on TV. They start talking about the possibility of a collision and Krikor stops writing and listens.

Mum: Τρανόν τερτ σύρω, τοι γειτόντς εμούν, τοι Αζερ'ς βοηθούν ατς οι Τουρκάντ και θέλνε να παίρννε και τεμέτερον τον τόπον.

Dad: Έως τώρα είχαμε ήρεμο διάλογο και αφού συμφωνήσαμε από τον τελευταίο πόλεμο , δεν νομίζω πως η Ρωσία θα επιτρέψει έναν νέο πόλεμο στην περιοχή αυτή.

Mum: Ημπορεί να εις δίκιον, άμα και οι Ρουσάντ κ' έχνε κατενόν θέσιν.

Krikor: Maman, Papa, Qu'est-ce que vous dites ?Sommes-nous en danger? Une guerre approche?

Mum:Don't worry Krikor !!We will find a way to keep ourselves safe and sound ...

Krikor: Ok mum , I trust you...

Mum: Don't think about it for the time being. You may go to your room and do your homework.

Krikor: Ok mum...

The two opposing sides start fighting. The government tries to reach an agreement with the help of other countries. Unfortunately men are recruited and Krikor's father goes to war. The boy just like the other children continues his routine at school when one day...

- **Translation:** *Τρανόν τερτ σύρω, τοι γειτόντς εμούν, τοι Αζερ'ς βοηθούν ατς οι Τουρκάντ και θέλνε να παίρννε και τεμέτερον τον τόπο*= It is so worrying that our neighbouring Azerbaijan with the support of Turkey wants our territory.
- *Ημπορεί να εις δίκιον, άμα και οι Ρουσάντ κ' έχνε κατενόν θέσιν* =I wish you were right but the Russian government doesn't clearly state its attitude
- *Maman, Papa, Qu'est-ce que vous dites ?Sommes-nous en danger? Une guerre approche?* **Pronunciation** :/mama, papa, keskevoudit ?som nou an danze? In ger apross?/ **Translation** =Mum, Dad what are you talking about? Are we in danger? Is a war approaching?



2nd scene : In the school classroom

It's lesson time. Suddenly they hear a strong "bang" and they realise that bombing has started. The teacher calmly says:- " Please don't panic and get under the desks" .

Then, the children go under the desks and put their hands above heads. As soon as the bombing has finished, Krikor comes out of the desk and sees his teacher's leg in blood.

Krikor BELLOWED: "Ohh my God, sir !" His friends and classmates are crying. Krikor turns his head right and left but he can't find his best friend. Then he starts looking for him, but he can't find him. Krikor and his friends continue looking for him. Suddenly, they hear a loud voice from the bathroom. Then, they go there and see the locked door and they try to open it and free their friend.

Krikor : Are you OK in there ?

Archie : Oui mais je suis piégé ici !

Krikor : We will call for help!!

Archie: HURRY UP because part of the wall is going to fall!

Then, Krikor runs to call for help from the teachers, while his friends try to break the door.

After a while the teachers arrive there. The Math teacher kicks the door, enters and finds the child safe and sound. Then, he takes him away and everyone goes out.

- **Pronunciation -Translation:** Oui mais je suis piégé ici ! / *oui me ze soui pieze isi* /=Yes but I am trapped here!



3rd scene: Back at home mum and dad are worried and try to take a decision

When dad comes home , he and his wife start talking ...Dad:I'm worried about Krikor .He can no longer stay here .It's too dangerous!

Mum: Yes I know but how do we tell him about our decision to send him to his aunt in Greece? His daily life will change.

Dad: Άλλον τιδεν να φτάμε κι πορούμε.

Mum: But he has friends here.

Dad: Ich glaube er macht neue. Mach dir keine Sorge

Mum:When will we see him?

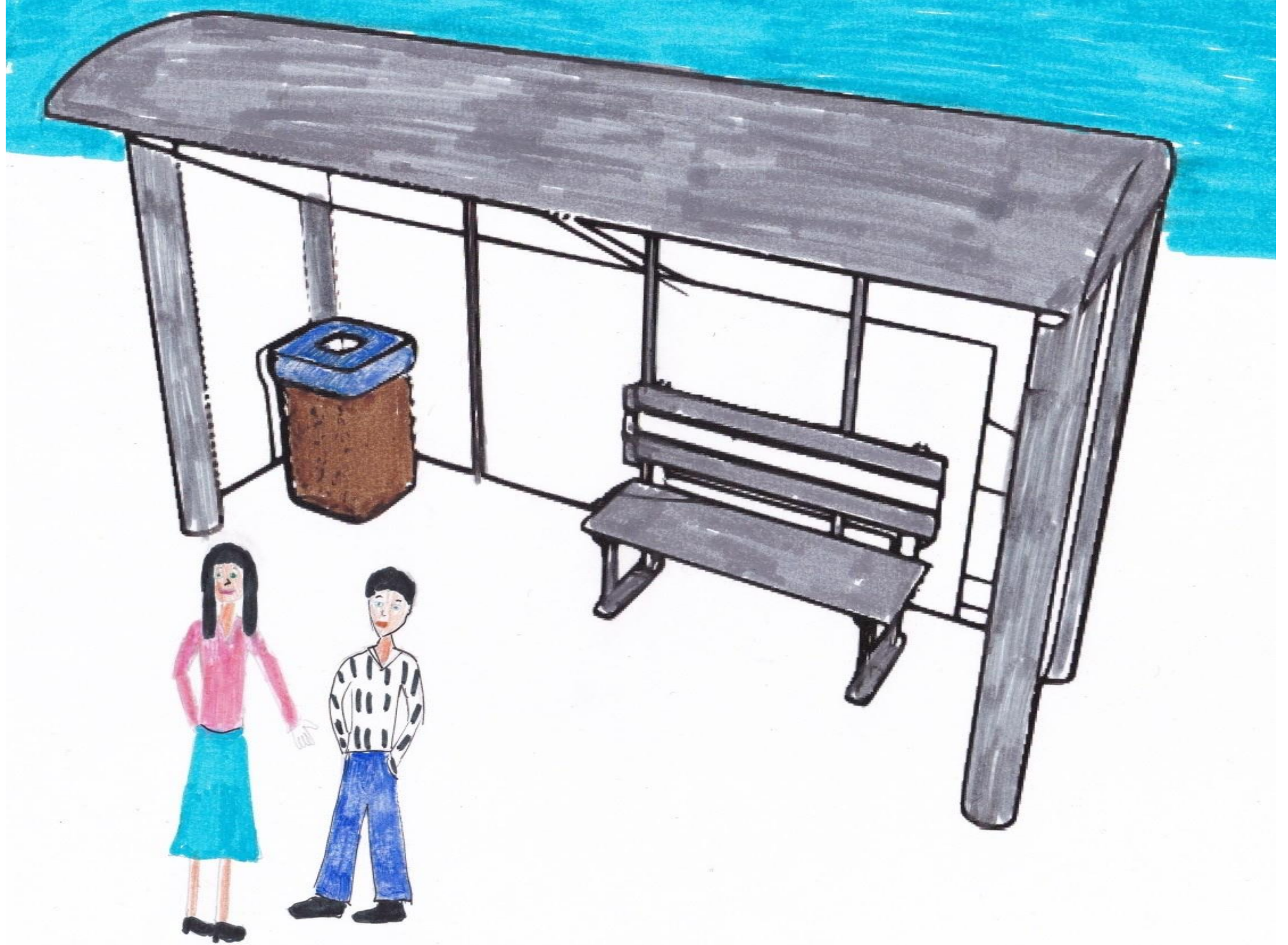
Dad: In the summer I guess if it is all over.

Mum: Oh , es wird für uns alle so schmerzhaft sein!

Dad: Ησύχασον, πολλά παρακαλώ σε. Καν'αν κι θ'αφήνω να πειράζ τεμέτερον το χάταλον.

Mum: I know he will be safe with his aunt and cousins.

- **Translation** : Άλλον τιδεν να φτάμε κι πορούμε =Unfortunately we have no other solution
- Ησύχασον, πολλά παρακαλώ σε. Καν'αν κι θ'αφήνω να πειράζ τεμέτερον το χάταλον= Calm down please! I will not let anyone hurt my child!
- Ich glaube er macht Neue. Mach dir keine Sorge! **Pronunciation**: /ix klaoumpe er maxt noie. Max ntir kaine zorge/ **Translation**: I think he will make new ones there ..do not worry about it!
- Oh , es wird für uns alle so schmerzhaft sein! **Pronunciation**: /oou es wird für ouns alle zu smerzhaft zain **Translation**:/ Oh ,it will be so painful for us all!



4th scene : While in Thessaloniki Greece at his aunt's home-city outside the bus station.

Krikor: Mum how will I get used to life in this city?! I'm so stressed and nervous!

Mum: Ω, μικρό μου αγόρι, μην ανησυχείς !όλα θα πάνε καλά!

Krikor: Mama wo ist der Papa? Er hat mir versprochen, dass er mit uns kommen würde

Mum: Ohh Krikor, don't be sad, we have come to your aunt for a short period.. so you can relax and think positively for your father.

Krikor: Ok Mum, I understand that you and dad are trying to protect me but I'm worried about Dad and you..When are you leaving to Shusha?

Mum: Très bientôt mon petit garçon !

Krikor: Please take good care of yourself and dad. I want us all to reunite soon!

Mum: I know my son..We are looking forward to it too! We will be safe..please stop worrying!

- Mama wo ist der Papa? Er hat mir versprochen, dass er mit uns kommen würde. **Pronunciation :** /Mama wo ist nter Papa? Er xat mir fersproxen , ntas er mit ouns kommen wiourte/ **Translation:** Mummy where is dad? He promised me that he would come with us
- Très bientôt mon petit garçon ! **Pronunciation :** / tre bianto mon pti garson/, **Translation:** Very soon my boy!



5th scene: At Aunt Tina's house

Mum: Εδώ είμαστε Κρικορ, τελικά φτάσαμε στο σπίτι της θείας σου.

Krikor: Yes mommy, finally. Let's go inside and meet aunt Tina.

Mum: Okay, my little boy, let's go.

After a while

Aunt Tina: Welcome my beloved ones! Krikor these are your cousins Steve and Helena.

Krikor: Hi! Nice to see you all and thank you for accepting me here.

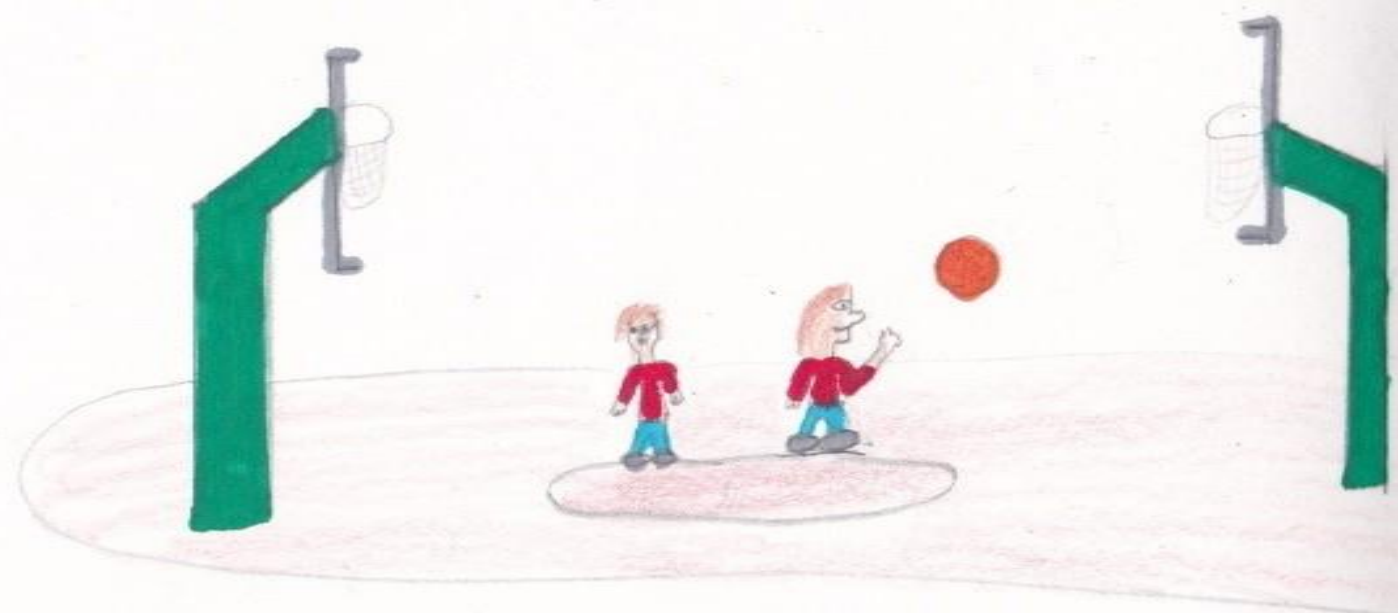
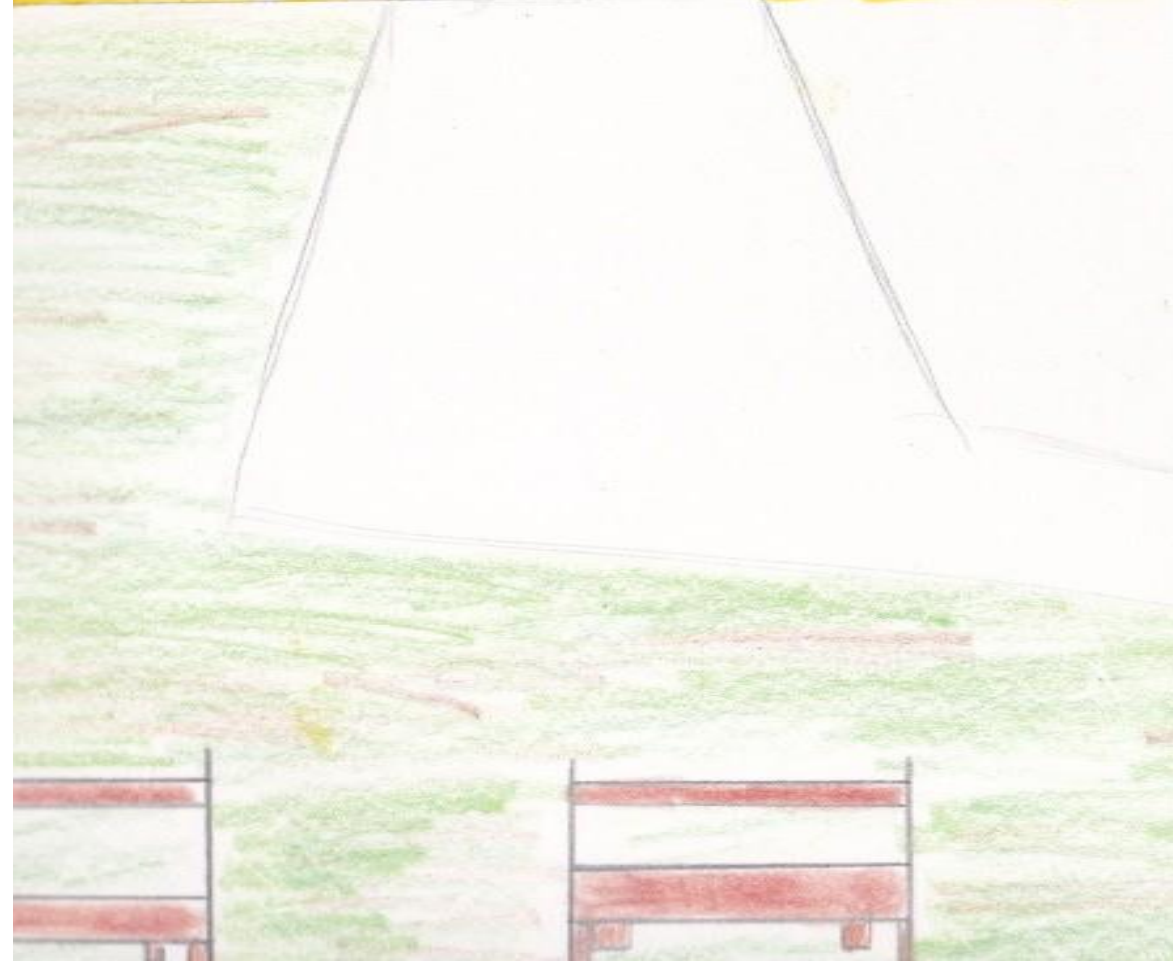
Aunt Tina: So, Krikor... How have you been lately?

Krikor : Pas vraiment bien car nous avons décidé de quitter notre pays à cause de la guerre actuelle.

Aunt Tina:Ξέρω... αυτό είναι τρομερό Κρικορ... Μην ανησυχείς , είσαι ευπρόσδεκτος εδώ και θα σε βοηθήσουμε να νιώσεις άνετα με το νέο περιβάλλον.

Mum: Πολλά ευχαριστώ σε αδερφίτσα μ. Ατό εν για τὰ' εμάς τρανόν βοήθεια.

- Πολλά ευχαριστώ σε αδερφίτσα μ. Ατό εν για τὰ' εμάς τρανόν βοήθεια. **Translation:** Thank you sister... This means a lot to us
- Pas vraiment bien car nous avons décidé de quitter notre pays à cause de la guerre actuelle.
Pronuciation= pa vremen bian car nouzavon decided kite notr pei a koz de la ger aktouel
Translation: Not really well because we have decided to leave our country due to the current war.



6th scene: At the school yard of a Greek school where Krikor has enrolled.

That morning Aunt Tina supports her nephew..

Tina : Krikor you are a great boy..Everything will be OK but if you need something you could ask your cousin.

Krikor is anxious because he does not speak the Greek language and knows nothing about the culture. All the students there are staring at him like he is an alien. Then a cool guy starts heading towards him.

Petros : What are you doing here you idiot ?

Krikor : Ummm, It's my first day at school.

Petros: Tu n'appartiens pas ici... regarde tes vêtements... ils sont démodés

Krikor : My parents bought them and I like them a lot and you can't make fun of my outfit .

Petros : Hahaha, I had clothes like this when i was about six years old .

Stelios: Hey , leave him alone!

Petros: Stelio geh weg! Warum bist du da, wo du nicht sein darfst?

Maria, Georgios, Ioannis, Stella, Thanos: Petros stop it! You shouldn't be here! we don't like your bullying others!

Petros: But we are classmates and he...he is a foreigner! He can't even fit in!

Pupils: We want to help him and be humane. So Petro if you don't change your behavior, we will report you to our teachers. Hey newcomer.. What's your name?

Krikor: Krikor...

-Pupils: Willkommen Krikor! Wir können uns nach der Schule treffen und Sport treiben oder nur so herumlaufen.

Krikor: Thank you guys.

Tu n'appartiens pas ici... regarde tes vêtements... ils sont démodés **Pronunciation** : ti n' apartien pa isi.... Regard te vetman..... il son démodé, **Translation** :You don't belong her... look at your clothes.. they are old-fashioned!

Stelio geh weg! Warum bist du da, wo du nicht sein darfst? **Pronunciation** : Stelio gexwek! Warum mpistntou, wo ntounixtsainntarfst? **Translation** Stelio go away! why are you where you shouldn't be?

Willkommen Krikor! Wir können uns nach der Schule treffen und Sport treiben oder nur so herumlaufen. **Pronunciation** Willkommen Krikor! Wir kiounenounsnafter Soule trefenount Sport traimbenonter nour zo heroumlaoufen. **Translation:** Welcome Krikor! We can meet a[er school and play a sport or hang out. How about that?



7th scene: At a park Krikor arrives with a cousin and meets some kids

Ioannis: Salut mon ami.

Krikor: Hello my name is Krikor and I don't speak Greek.

Ioannis : Viens avec nous en notre compagnie, on va passer un bon temps ensemble. Viens faire la balançoire ensemble et ainsi tu rencontreras les autres enfants

Krikor: I would love to be friends with you and thank you for offering.

Ioannis: Das sind Maria und Stamatis.

Maria : Hi Krikor! It's nice to meet you. We have heard so much about you and we want you to tell us about your country of origin.

Stamatis: Ja, Maria hat Recht. Erzähl uns!

Krikor : Well the country where I come from has many natural beauties and one cannot resist strolling along the streets and alleys of villages and cities. But of course everything has changed since the war broke out...

Maria : Je ne crois pas que la guerre ait de si mauvaises conséquences. !

Ioannis : Εντάξει παιδιά ας μη μιλάμε τώρα για αυτά και στεναχωριέται ο Κρικόρ. Πάμε να παίξουμε ! Κρικόρ πες στον ξάδελφό σου να έρθει μαζί.

Salut mon ami. **Pronunciation:** salou mon ami , **Translation** Hi my friend

Viens avec nous en notre compagnie, on va passer un bon temps ensemble. Viens faire la balançoire ensemble et ainsi tu rencontreras les autres enfants **Pronunciation:** vian avek nou an notr kompani, on va pase an bon tamp ansampl **Translation:** Come with us at our company, we will have a great time together! Let's ride the swings and you will meet the rest of the guys.

Das sind Maria und Stamatis. **Pronunciation** : Ntaszint Maria ount Stamatis **Translation:** These ara Maria and Stamatis

Ja, Maria hat Recht. Erzähl uns! **Pronunciation** : Gia Maria xatRext. Ertsel ouns. **Translation:** Yes Maria is right.. tell us!

Je ne crois pas que la guerre ait de si mauvaises consequences! **Pronunciation** : Ze ne kroua pa ke la gker e de si movez konsekans! **Translation:** I can't believe that the war has such awful consequences!



8th scene : Back in his home country outside his house

In the summer, after the opposing sides have reached an agreement , Krikor's parents take him to their home for a last time.

Krikor: Боже мой! Това Ли е нашата къщата , мама?

Soldier: Was machst du hier?

Krikor: I want to see my home town for the last time... where are the people who lived here?

Soldier: They left and they went to another city deeper in Armenia but you must leave this place at once!

Krikor: Mais pourquoi?

Soldier: Du bist aus Armenien. In dieser Gegend dürfen nur Bürger aus Aserbajdshan leben.

Krikor is sad because they have to move to another city and he can't stay here.

Krikor : Oh mum, war is terrible! We have lost so much!

Mum: Of course it is Krikor.

Krikor: How can I search for my friends?

Dad: Άμα πάμε με το καλόν κι απομένομε σην Αρμενίαν, θα πολεμούμε να συντσενέβομε με τ'άτουनोंς. Επορεί κι ευρήκομεν κάτινα σα κεπία τη προσφυγίας.

Krikor: So we are refugees (thinking: no home, no job for dad,no belongings, no school, no friends....what else is expecting me?)Where is this camp?

Mum: That is where we are going now Krikor.

Боже мой! Това Ли е нашата къщата , мама? **Pronunciation:**oo Boze ! Tova li e nashata kousta, mama? **Translation:** Oh goodness! Is this our house mum?

Was machst du hier? **Pronunciation:** Was maxstntouxir? **Translation:** What are you doing here?

Mais pourquoi? **Pronunciation:** me pourkoua? **Translation:** But why?

Du bist aus Armenien. In dieser Gegend dürfen nur Bürger aus Aserbajdshan leben. **Pronunciation:** Ntoubistaous Armenien. In ntizerGegentntourfennourmbourgeraousAzermbaitsan leben . **Translation:** You are Armenian, only residents of Azerbaijan can live in this area

Άμα πάμε με το καλόν κι απομένομε σην Αρμενίαν, θα πολεμούμε να συντσενέβομε με τ'άτουनोंς. Επορεί κι ευρήκομεν κάτινα σα κεπία τη προσφυγίας. **Translation:** Well once we settle in Armenia, we will try to communicate with them. We may meet them at a refugee's shelter.



I should
go to the commu-
nal cooking area and
are part of lunch.
Can you please join
the other kids join
here?

I prefer to
read my favourite
book, Mum.

- 9th scene: At an Armenian refugee camp.

Krikor: Mum, we have lost some of our beloved ones, our house and our previous life..How can I move on? Look how difficult living conditions are in here! We don't have enough space, we depend on others' help..and when will I go back to school?

Mum : Mon cher garçon, c'est une solution temporaire jusqu'à ce que papa trouve un emploi afin que nous gagnons notre vie et payons nos dépenses. Tu frequenteras bientôt une nouvelle école. Jusque-là, tu peux rejoindre l'école du camp. J'ai entendu dire que les enseignants sont vraiment sympas!

Krikor: I guess I will also make friends there..I'll give it a try.

Mum: Това е моето добро момче! трябва да отида в общата зона и да приготвим обяда си. Може ли да се присъедините към другите деца тук? Трябва ли да дойда?

Krikor: No need to Mum. I prefer to read my favourite book.

Krikor starts reading under the shade of a tree and a younger boy approaches and asks if he wants to join them to play football. Krikor believes that if he plays he will get his mind off the troubles, so he agrees and joins them. He starts playing and laughing and feels as if he is with his old friends again! Day by day he feels better with the help of his parents and the new friends at the camp. But he is afraid that it won't last for long as they will soon find a house and move again. He is thinking .. «Πότε θα καταφέρουμε να εγκατασταθούμε κάπου; Πως θα βρούμε τους παλιούς μου φίλους; Μου λείπουν τόσο πολύ!»

- Mon cher garçon, c'est une solution temporaire jusqu'à ce que papa trouve un emploi afin que nous gagnons notre vie et payons nos dépenses. Tu frequenteras bientôt une nouvelle école. Jusque-là, tu peux rejoindre l'école du camp. J'ai entendu dire que les enseignants sont vraiment sympas! **Pronunciation:** Mon ser garson set in solousion temporer ziska se ke papa trouv an amploua afan ke nou ganion notr vii e peyons no depans.ti frekanteya bianto in nouvel ekol.Zousk-la ti pe rezouantr lekol ntiou kamp . Ze antanti ntir ke lezansenian son vreman sempa !

Translation :My dear boy this is a temporary solution until dad gets a job so that we earn our living and pay for our expenses. You will soon attend a new school. Until then you can join the camp school. I have heard that the teachers are really nice!

- Това е моето добро момче! трябва да отида в общата зона и да приготвим обяда си. Може ли да се присъедините към другите деца тук? Трябва ли да дойда? **Pronunciation :** Tova e moeto dobro momche! Triamva da otida fopshtata zona ida prigotvim obiada si. Moze li da se prisedinite kŭm drugite detsa tuk? Triabva li da doïda? **Translation:**That's my good boy! I should go to the communal cooking area and prepare our lunch. Can you please join the other kids here? Do you need me to come along?

Συμμετείχαν μαθητές των τμημάτων
Γ1 , Β1 καθώς και μαθήτρια του Α3 του 4^{ου} Γυμνασίου Λαγκαδά –Λ.Τ

Ακούγονται στην αφήγηση διαλόγων οι εξής μαθητές: Αλμύρα
Αντωνία

Αποστολούδη Σοφία
Βορνίτης Ευάγγελος Βυζάντη
Αναστασία Ευθυμούδη
Μαρία Καραβεζίρης
Σεραφείμ Κεντρωτή
Θεοδώρα Κουκοφίκης
Θεόδωρος Μπίκα Χριστίνα